

Замогильные записки MXMLLL Международной научно-поучительной конференции «Паралингвистический аспект инновационных учебно-методических комплексов в парадигме современных вызовов переводоведения»

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемые коллеги! Разрешите объявить MXMLLL Международную научно-поучительную конференцию «Паралингвистический аспект инновационных учебно-методических комплексов в парадигме современных вызовов переводоведения» открытой. В этом году у нас интереснейшая программа: пленарное заседание, две секции, торжественный ужин, два серьезных обеда и восемь довольно-таки официальных кофе-пауз. Но прежде чем мы перейдем к докладам, разрешите доложить по организационным моментам.

Мне поступило много вопросов о том, что значит «паралингвистический аспект». Кто-то даже думал, что это опечатка: надо было «пара лингвистических аспект». Нет, коллеги, никакой опечатки нет. Я попрошу Бурчилину Ирину Львовну, ведущего сотрудника РАН, РАЯН и БАЯН, довести до собравшихся касательно паралингвистического аспекта.

БУРЧИЛИНА И.Л.: Как известно, паралингвистика – это раздел языкознания, изучающий невербальные средства, включенные в речевое сообщение и передающие смысловую информацию. Суть перевода заключается в передаче смысловой информации. Следовательно паралингвистический аспект инновационных учебно-методических комплексов в парадигме современных вызовов переводоведения – это такой аспект, о котором не говорят на других конференциях, но который имманентно присущ переводу как когнитивно-практической деятельности, а значит, должен быть изучен с методической стороны.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Ирина Львовна. Очень доходчиво объяснили. Теперь мы все знаем, чем мы тут занимаемся, и можем продолжать согласно плана.

Ряд коллег нам выразал по поводу публикации тезисов. Хочу успокоить: тезисы мы напечатаем, все, в том числе и анонимные, в том числе и опубликованные на других конференциях, в том числе и не по переводу.

Теперь процедурный момент. В связи с жестким отбором участников конференции экспертами нашего оргкомитета были отклонены две заявки, отправители которых забыли прикрепить файлы с тезисами. Однако количество выступающих все равно таково, что время на каждого, за вычетом кофейных пауз, составляет три с половиной минуты. Поэтому уважаемым участникам просьба уважать других участников и за регламент не выходить.

Итак, слово имеет доцент кафедры прикладного и ствольного переводоведения Обервурцбамфюрерского университета (Германия) Отто Петрович Шмерц.

ШМЕРЦ О.П.: Уфащаемые коллеги! На нашей кафедре группа ученых под мой лишний лайтунг разработала инофативный концепций устного перевошшика в профессиональной среде. Устный перевошшик в профессиональной среде – это есть онтологически актер, реализующий свой потенциал рядом цель-ориентированных акционов. В нашей рефолуционнй работа мы доказали, что акционы этого актора мощно распределяйт на три парадигма: устный перевошшик имеет переводить, устный перевошшик имеет молчать и устный перевошшик имеет жестикулирен на весь свой прагматишески потенциал. Спасибо за вниманий!

Материал опубликован на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/artlr.html>

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Отто Петрович. Следующий докладчик – Аркадий Аркадьевич Неугомонный, доцент кафедры перевода, пересказа и прочей межкультурной коммуникации Нового московского гуманитарного института, почетный член разных обществ и консультант разных организаций.

НЕУГОМОННЫЙ А.А.: Как пронизательно заметила Ирина Львовна, паралингвистический аспект связан с невербальными средствами, и сегодня мне хотелось бы сказать о роли невербальных средств в подготовке будущих переводчиков. Вообще, надо отметить, что студент сегодня пошел не тот. Сегодняшний студент ничего не читает, кроме глянцевого издания с полуголыми девицами на обложке, ничего не смотрит, кроме сериалов с полуголыми девицами в главных ролях, и ничего не слушает, кроме стонов полуголых девиц под негритянский речитатив. В паралингвистическом же аспекте, студент качается на стуле и жует жвачку. Как преподаватель перевода, я считаю, что надо отбросить ложную политкорректность и применять к студентам прогибительные и штрафные меры, направленные на улучшение их общей эрудиции и сбережение институтского имущества. Мною разработан инновационный компетентностный справочник по эффективному ингибированию антипродуктивных действий и повышению в студентах культуры речи. Среди заинтересовавшихся во время кофе-брейка будет объявлен тендер.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Поблагодарим Аркадия Аркадьевича за его, как всегда, интересное и глубокое сообщение. Да, русский язык, культура – это, конечно, вызов, и вызов достаточно серьезный. Я думаю, у всех присутствующих есть, так сказать, что наболело и как прогибать. (*одобрительный шум в зале*) И, конечно, если переводчик не читал Толстого или на занятия опаздывает – это ни в какие ворота. А я прошу к микрофону Снежанну Потаповну Кадушкину, старшего преподавателя кафедры западных, восточных и юго-восточных языков Закурльского университета лингвистики и нефтепереработки.

КАДУШКИНА С.П.: Большое спасибо уважаемым организаторам конференции за приглашение. Хотя наш город принято считать провинцией, мы стараемся не отставать от жизни. За последний год наши студенты написали 22 работы по вопросам гендера, доцент Миклухо-Монтень издал монографию о переводе как разновидности интеркультурного коллапса, а коллектив авторов под руководством профессора Яныбаева сформулировал методику работы со словарем на основе компетентностного подхода. Мне же хотелось бы рассказать об одном переводческом эксперименте, который был успешно проведен со студентами третьего курса нашего университета. Взяв в качестве текста для перевода избранные места из технической документации нашего градообразующего предприятия «Закурлимашгазмагникеля», мы провели концептуальный предпереводческий анализ по системе Миклухо-Монтеня и выявили в тексте 25 терминов, 12,5 реалии и восемь слов, которых не было в словаре. Как показал ряд дополнительных исследований, эти слова были в другом словаре, так что переводческая задача оказалась решаемой. Результаты нашего эксперимента будут опубликованы в виде статьи в сборнике научных трудов ЗУЛН. Спасибо за внимание!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, спасибо, очень интересно. Очень будем ждать результатов публикации. (*читает записку*) Мне тут сообщили, что к нам сегодня почтил высокий гость, уважаемый мистер Джейкоб Мак... Мак как?... Маккалок, старший специалист по нажатию кнопок в департаменте запасного оборудования нижней палаты Европарламента. Просим, мистер Макалко, просим!

Материал опубликован на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/artlr.html>

МАККАЛОК Д.: Спасибо, мистер председатель, что имеете меня здесь сегодня. Департамент запасного оборудования задействует 350 сотрудники и является важнейший ютилити сентер в обеспечении переводческой коммуникации. Прошлый год видел нас нажимающими 2537 кнопок, что до 34% больше, чем когда-либо в истории. Я не могу подчеркнуть слишком сильно, что наш департамент играет проминентную роль в орган Юропиен коммьюнити как интегральный компонент транслейшн-структуры. Мужчины и женщины, желающие стать членом нашей команды или узнать больше о прессинге кнопок как карьерной оппортьюнити, приглашаются взять один из наших лифлетов с собой.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, уважаемый мистер Маклалко, что уделили и придали, так сказать, статус. Далее слово предоставляется Алле Макаровне Позумент, профессору кафедры лингвистической экстре... экве... эквестриалистики Московского актуального университета.

ПОЗУМЕНТ А.М.: Благодарю вас. В одном из своих бессмертных произведений Александр Пушкин назвал переводчиков «почтовыми лошадью просвещения». Этим великий поэт хотел подчеркнуть специальную миссию переводчика как эффективного социального сервера. Интегративно-холистический подход, спровоцированный господствующим сегодня компетентностным прорывом... Дайте, пожалуйста, первый слайд. Видите – вон там, справа, прорыв... Спасибо. Итак, этот подход заставляет нас сконцентрироваться на концепте «конь», интегрированном в данном высказывании солнца русской поэзии. Рассуждая антропоцентрически... Вторую картинку, пожалуйста... Вот это серое в яблоках – конь... Спасибо... Итак, рассуждая так, как я сказала, конь есть ничто иное, как лошадь... Нет, пока ничего другого показывать не надо... Итак, словарь Ожегова определяет «лошадь» как «крупное домашнее однокопытное животное», а «коня» – как «лошадь (преимущественно о самце)». В этих определениях – мужское начало через женское начало – чувствуется попытка солнца русской лексикографии... портрет Ожегова, пожалуйста... Спасибо... Итак, в этих определениях чувствуется попытка вырваться из душных пут мускулиных предпочтений, свойственных русской культуре. Сергей Иванович Ожегов – языковед, лексикограф, сотрудник Института русского языка... Дайте, пожалуйста, картинку с институтом... родился в 1900 году...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Виноват, но у нас регламент на носу.

ПОЗУМЕНТ А.М.: Гм. Странно. Я еще до главного не дошла.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Виноват, но вы превысили.

ПОЗУМЕНТ А.М.: Странно, странно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Извините, у нас пауза поджмает. Накрыто уже. Кто там следующий? Так, слово имеет Ольга Олеговна Олечкина, кандидат филологических наук, старший тьютор Санкт-Петербургского Центра развития креативности «Мерлан»

ОЛЕЧКИНА О.О.: «Мерлин».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Простите. Тут в программе опечатка. Вам слово, Ольга Олеговна.

ОЛЕЧКИНА О.О.: Вот я ехала сюда, на конференцию, и по дороге мне пришла мысль: а почему, собственно? Нет, правда. Конечно, все это верно – и про пенальтивный коллапс,

Материал опубликован на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/artlr.html>

и про полуголых лошадей. Но ведь переводу же научить нельзя. Ему невозможно научить, переводу. Потому что перевод – это искусство. Это... это алхимия слова, вот. Переводчик настраивает душу в той же тональности, что у автора переводимого произведения, и совершает творческий процесс заново. Поэтому, кстати, несправедливо, что гонорар переводчика, как правило, меньше, чем гонорар автора. Так что тема конференции представляется мне крайне актуальной. Да, в условиях рыночных отношений на первое место в подготовке переводчиков выдвигается не лингвистический, а именно паралингвистический аспект. Такие вопросы, как размер гонорара. Только адекватная оплата труда переводчика поможет ему воспарить над словесной материей, имманентно претендующей на онтологическую тотальность, и совершить прорыв в непостижимый мир смыслов, создаваемых звуками и ритмами оригинала. Спасибо за внимание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Виноват, регла... А, вы уже закончили? Спасибо, очень интересно и актуально. Действительно, претендовать на тотальность в условиях рынка – это, знаете, так контрпродуктивно, что ни под каким видом. Дальше у нас по программе доклад профессора Пупко «Использование караоке в обучении синхронному переводу», но профессор, к сожалению, не приехал. Значит, сейчас у нас кофейная пауза, и можно будет поделиться и обменяться.